

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**«ЗАТВЕРДЖЕНО»**

на засіданні Вченої ради

УДУ імені Михайла Драгоманова

«*19*» *листопада* 20*23*р.

Протокол № *7*

Проректор з навчально-  
методичної роботи  
проф. Вернидуб Р.М.



**ПРОГРАМА**

**навчальної дисципліни**

**Теорія і практика перекладу (німецька мова)**

**Освітньо-професійних програм Середня освіта (Хімія)**

**Середня освіта (Біологія та здоров'я людини)**

**Середня освіта (Географія)**

**першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**

**галузі знань 01 Освіти/Педагогіка**

**Спеціальностей 014.06 Середня освіта (Хімія), 014.05 Середня освіта  
(Біологія та здоров'я людини), 014.07 Середня освіта (Географія)**

**Шифр за навчальним планом ВВ 1.1.04**

Київ 2023

**Розробник:**

**Іваненко Світлана Мар'янівна**, проф., д. філол. н. професор кафедри іноземних мов природничого факультету УДУ імені Михайла Драгоманова

**Рецензенти:**

**Черниш Валентина Василівна**, професор, доктор педагогічних наук, завідувача кафедри методики викладання іноземних мов, й інформаційно-комунікаційних технологій Київського національного лінгвістичного університету

**Блинова Ірина Анатоліївна**, кандидат філологічних наук, зав. кафедри іноземних мов за професійним спрямуванням Українського державного університету імені Михайла Драгоманова

Обговорено та рекомендовано до друку на засіданні Науково-методичної ради УДУ імені Михайла Драгоманова «23» травня 2023\_\_ року, протокол № 2

Голова НМР

  
\_\_\_\_\_  
(підпис)

Роман ВЕРНИДУБ  
(Прізвище, ініціали)

## I. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма вибіркової навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня складена відповідно до стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія галузі знань 03 «Гуманітарні науки», затвердженому Наказом Міністерства освіти і науки України 20.06.2019 №869.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є ознайомлення здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з теоретичними та практичними основами перекладу фахових текстів, пов'язаних з професійною діяльністю у природничій сфері.

### **Міждисциплінарні зв'язки**

Дисципліна «Теорія і практика перекладу» тематично пов'язана з наступними дисциплінами, що вивчаються згідно з навчальним планом: «Практичний курс іноземної мови», «Іноземна мова», «Лексикологія», «Цифрові освітні технології (педагогічні)», «Академічна культура».

### **Мета і завдання навчальної дисципліни**

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є ознайомлення студентів з основами фахового перекладу, озброєння їх системою загальнотеоретичних знань і умінь із сучасної теорії перекладу, уміння свідомо уникати буквалізмів, прищеплення перших навичок аналізу та редагування зробленого перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» є:

- ознайомлення студентів з основними поняттями перекладу, теорією та практикою основних типів перекладу, їх функцій та сфер застосування;
- розвиток умінь та навичок використання перекладацьких трансформацій та прийомів в умовах письмового перекладу

- набуття вмінь аналізу, пояснення явищ перекладу та основних проблем, що виникають при перекладі з німецької мови на українську
- формування навичок роботи з фаховими текстами за застосування термінологічних словників та сучасних засобів перекладу (комп'ютерний переклад).

**Основні результати навчання і компетентності** згідно з вимогами стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія галузі знань 03 «Гуманітарні науки», затвердженому Наказом Міністерства освіти і науки України 20.06.2019 №869.

№ з/п	Результати навчання	Компетентності
		<p><b>ІК.</b> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі теорії та практики перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p>
1.	<p><b>РН1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	<p><b>ЗК9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>СК12.</b> Здатність до організації ділової комунікації.</p>
2.	<p><b>РН2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати</p>	<p><b>ЗК12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних</p>

	<p>необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>	<p>технологій.</p> <p><b>СК7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p>
3.	<p><b>РН8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.</p>	<p><b>ЗК11.</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях</p> <p><b>СК6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p>
4.	<p><b>РН14.</b> Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній,</p>	<p><b>ЗК11.</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях</p> <p><b>СК2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p>

	науковій сферах життя.	
5.	<b>РН17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання	<b>ЗК6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. <b>СКЗ.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

## II. Орієнтовний тематичний план

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 3 кредитів ЄКТС 90  
годин

Назви модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма навчання						заочна форма навчання					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		аудиторні	лекції	практичні (семінарсь)	лабораторн	СРС.		аудиторні	лекції	практичні (семінарсь)	Лаборатор	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Тема 1. Теорія і практика перекладу. Основні поняття курсу. Категорії адекватності та еквівалентності в перекладі.				11		19				4		26
Тема 2. Класифікація видів перекладу. Машинний переклад.				11		19				4		26
Тема 3. Лексичні та граматичні трансформації				11		19				4		26

при перекладі. Термінологія .											
<b>Разом</b>	90		33		57				12		78

### III. Зміст навчальної дисципліни за модулями і темами:

- 1. Translationstheorie und -praxis. Äquivalenz und Adäquatheit**
  - 1.1. Besprechung des Themas im Unterricht
  - 1.2. Kurzberichte der Studenten zum Thema
  - 1.3. Testarbeit Nr. 1
- 2. Translationstypen. Maschinelles und maschinengestütztes Übersetzen**
  - 2.1. Besprechung des Themas im Unterricht
  - 2.2. Kurzberichte der Studenten zum Thema
  - 2.3. Testarbeit Nr. 2
- 3. Lexikalische und grammatische Transformationen**
  - 3.1. Besprechung des Themas im Unterricht
  - 3.2. Kurzberichte der Studenten zum Thema
  - 3.3. Testarbeit Nr. 3

### IV. Засоби діагностики успішності навчання

У процесі оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти застосовуються такі види контролю:

- **усний (поточний та підсумковий) контроль:** опитування, бесіда, співбесіда, круглий стіл, конференція, аналітичні доповіді, моделювання ситуацій, виконання тренувальних вправ, презентації;
- **письмовий (поточний та підсумковий) контроль:** реферати, тестові та модульні роботи, вправи на переклад речень та текстів професійного спрямування з іноземної мови на українську та навпаки, оформлення конспекту.

- **самоконтроль студентів:** самоперевірка, взаємоперевірка, самотестування

**Модульний контроль** відбувається наприкінці курсу у письмовій формі і полягає у перевірці знань і умінь студентів безпосередньо перед заліком.

## **V. Форма підсумкового контролю успішності навчання**

Залік: 100 балів – поточна успішність (7 семестр)

## **VI. Інформаційні джерела для вивчення курсу**

*Основні:*

Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с.

1. Генрих Вильгельмович Ейгер: Аспекты теории перевода и избранные поэтические переводы. К 90-летию со дня рождения доктора филологических наук профессора Генриха Вильгельмовича Эйгера : монография / сост. Общ. Ред. Л.С. Пихтовникова. – Х.: ХНУ имени В.Н. Каразина, 2014. – 244 с.
2. Григорій Кочур і художній переклад: життєвими та творчими стежками майстра [Текст] / упоряд. Л. Коломієць. – Черкаси: Брама-Україна, 2008. – 124 с.
3. Fluck, H.-R. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie / Hans-Rüdiger Fluck. – 5., überarb. und erw. Aufl. – Tübingen; Basel: Francke, 1996. – 361 S.
4. Іваненко С.М. Дослідження в галузі контрастивної стилістики німецької та української мов як одна з передумов професійного фахового перекладу //Формула компетентності сучасного перекладача : Матеріали VI Міжнародної наукового-методичної конференції, 25 березня 2015 р. – К.: НТУУ «КПІ». – С. 123-127.

5. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія / Марія Іваницька. – Чернівці : Книги – ХХІ, 2015. – 604 с.
6. Кияк Т.Р., Огуй О.Д. Науменко. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
7. Knauer, G. Grundkurs Übersetzungswissenschaft. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag, 2001. – 160 S.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
9. Меньшикова Н.В. Практика перекладу релігійних текстів (німецька мова) : навчальний посібник / Н.В. Меньшикова, Т.В. Супрун. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2012. – 173 с.

*Допоміжні:*

10. Röchhacker, F. Dolmetschen- Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2007. – 336 S.
11. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О.В. Ребрій; за ред. : Л. М. Черноватого, В. Ш. Карабана. – Вид. 4, стер. – Вінниця : Нова книга, 2012. – 152 с.
12. Stolze, R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank&Timme, 2013. – 416 S.
13. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ; Восток-Запад: Владимир: ВКТ, 2008. – 448 с.
14. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch–Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови.: Навч. посібник / С.В. Синегуб – К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. – 272 с.

15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Языков. Учеб. Пособие. – 5-е изд. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

16. Швец А.Д. Введение в переводоведение: Учебное пособие для иностранных студентов / А.Д. Швец. – К.: Феникс, 2012 – 160 с.

*Інформаційні ресурси:*

1. <https://www.deepl.com/de/translator>

2. <https://www.linguee.de/>

3. <https://de.pons.com/text-%C3%BCbersetzung>

4.

[https://quillbot.com/translate?utm\\_medium=paid\\_search&utm\\_source=google&utm\\_campaign=translator\\_developing&campaign\\_type=search&gclid=Cj0KCQjw6cKiBhD5ARIsAKXUdyZ\\_DXwZsrPh6HEtoTYweNIh\\_5Dk2urXQQAAeWtMvvz-D5armSV\\_mj0aAuixEALw\\_wcB](https://quillbot.com/translate?utm_medium=paid_search&utm_source=google&utm_campaign=translator_developing&campaign_type=search&gclid=Cj0KCQjw6cKiBhD5ARIsAKXUdyZ_DXwZsrPh6HEtoTYweNIh_5Dk2urXQQAAeWtMvvz-D5armSV_mj0aAuixEALw_wcB)